

中英文成语之浅议

◆史琳

(河北师范大学附属民族学院 少数民族预科教学部 河北石家庄 050091)

摘要:因地域、历史及文化背景的不同,汉语和英语存在差异属情理之中。但作为表现人类思维、哲学、行为规范的语言,二者又有许多相似之处,正如钱钟书先生所讲:“东海西海,心理攸同;南学北学,道术未裂。”本文试将汉语和英语中的一些成语细加分析,比较它们的相似之处,希望能为英语学习者提供参考。

关键词:中英文;成语;相似之处

英语和汉语是两种风马牛不相及的语言,前者由流动的拼音字母来组合,后者以方方正正的字体来表意。但二者之间又有不少相似的表达内容。笔者试从成语入手,将具有相似特点的成语加以归类。

一.有些英语成语与汉语的在形式结构及所表达内容极为相近,甚至如出一辙。如:袖手旁观---look on with folded arms,酒能乱性---when the wine is in the wise out.英语中 architecture 的意思是建筑物,包括楼阁亭台等,汉语中指虚幻不实之事的“空中楼阁”,英语中有 aerial architecture 与之呼应。

苏轼在《前赤壁赋》中有诗句曰:“寄蜉蝣于天地,渺沧海之一粟”,表达对人生渺小短暂的感叹。西方人也有同感,且所比喻之物极其相似,即 a drop in the ocean “沧海一粟”。韩愈在《进学解》中曾这样回顾自己的苦读生涯:“焚膏油以继晷,恒兀兀以穷年”,这里的“膏”,是蜡烛一类照明的物品,或许东西方古代人的读书的环境是相似的,英语中有不少表示青灯伴读的成语:the smell of night oil, consume the midnight oil 等。再比如源于西楚霸王的“破釜沉舟”,在古罗马曾有过一场著名的战役与之战术相近,所以英语用 burn the boats 表示背水一战,破釜沉舟。讲到“死”,英语有 go to glory “光荣”,但也有表示“归西”的 go west,两种语言似乎都在由西沉的落日联想到生命的终结。

二.虽中西方的地域差异会产生文化背景差异,但有趣的是在这两门语言中,一些成语虽借喻之物相异,但要表达的内容却出奇的吻合。比如“得寸进尺”与 give him an inch and he will take an ell,“对牛弹琴”与 cast pearls before swine。孔子曾称赞颜回安贫乐道,但箪食豆羹乃维系生命的最基本的营养,同样,西方人把 bread and water diet 看为不能再低的“箪食豆羹”,提到 bread,有短语 bread and cheese marriage,类似中文的“糟糠夫妻”。中文略带贬义的形容人处境尴尬时多用“落水狗”,而西方人用“落水老鼠” like a drowned mouse。英语的 a rat in a hole 对应“瓮中之鳖”,其中的局促与狼狈可算是不相上下,彼此彼此。“江边掘井”与 dig a well at a river 呼应,都指多此一举,画蛇添足。汉语讲“亡羊补牢”,英语用 lock the barn door after the horse is stolen,

不然其他马会继续渺如黄鹤不复返。色彩中,黑白是相反色,所以指白为黑 swear black is white 便如“指鹿为马”般胡言乱语,信口雌黄。提到马,汉语称不伦不类之物为“非驴非马”,英文称“非鱼非肉” neither fish nor flesh;汉语里的“一箭双雕”,在英文中有一石二鸟对应(kill two birds with one stone)。可见此类成语,相互辉映又各具特色各有千秋。

三.表达方式虽南辕北辙,但所喻内涵却惊人吻合。比如“因噎废食”,汉语废食是因噎,英语则弃苹果只因核(throw away the apple because of the core)。汉语中“乐极生悲”,西方人告诫得意忘形之人 He who laughs on Friday will sweep on Sunday,可见泰极否来的哲学观点是东西文化一致认同的。特洛伊之战因海伦而起, Helen of Troy 的意思是“红颜祸水”,这和汉语的“妲己亡商”含义不谋而合。韩愈曾在《进学解》中写到“周诰、殷盘,佶屈聱牙”,含蓄的表达古文字的难读拗口,英语直接用 break-jaw word (碎颚之词)与之呼应。唐朝时期,五陵区豪绅巨富之人聚集,多纨绔子弟,人称他们“五陵少年”,英语有 Broadway swell 与其对应。

四.有些英文成语在已意境上跟中国古语和俗语吻合。庄子曾曰:“天网恢恢,疏而不漏”,意指法网难逃,西方人讲此意时,常用 All the Tracys have the word in these faces.至于这句 he that lives down with dogs must rise with fleas,读者一猜便知要表达的是“近朱者赤,近墨者黑”的意思。“千里之堤,毁于蚁穴”对应的是 a little leak will sink a great ship.再例如, Pot 的颜色是黑褐色, kettle 也是这种颜色,但 pot 讥笑 kettle 黑而对自己的黑色视而不见,真可谓“五十步笑百步”(pot calls the kettle black)。孟子说“鱼和熊掌不可兼得也”,英语讲 You can't both have your cake and eat it.所以有得必有失。古希腊人以好战而出名,若两个古希腊人相遇,极有可能因彼此不顺眼而打起来, When Greek meets Greek, then comes the tug of war. 此句说的就是“两雄相遇”,非争不可。what's bred in the bone will come out in the flesh 之“江山易改,本性难移”。

可见,中英文并非没有相通之处,在英语学习过程中要善于观察单词结构、音形差异、语法联系,并揣摩其中的规律。这样做可使英语学习事半功倍又兴趣盎然。

参考文献:

- [1]王楠竹.英汉成语对比与翻译[J].安徽文学,2018,(10):90-91
- [2]张羽.中文化间的成语间的成语互译[J].求知导刊,2011.(5):96

